

Cher Edouard Jaguer,

n Je suis très content d'avoir votre lettre, et d'établir des relations. Dans un intérêt de clarté, j'écris en anglais; bien que je lise très bien le français, j'éprouve une grande difficulté à m'exprimer en écrivant, et j'espère que vous pourrez comprendre mon anglais mieux que mon mauvais français. Sinon, dites-le moi et j'écrirai en français dorénavant.

Jacques et moi produisimes le 1er numéro de "Transformacion" en réflexion, pour le Festival du Surréalisme d'Exeter en 1967 - l'entière production emportant en seulement cinq jours jusqu'à la notion de production. Jacques mourut ici le jour de l'ouverture du Festival, qui était une chose qu'il avait espéré pendant très longtemps: la renaissance du surréalisme en Angleterre. Le second numéro vint en 1968. Bientôt après, j'ai terminé mon livre en Exeter, et suis resté à la maison pour garder mes deux jeunes enfants, que leur mère a laissé. Etre père, mère, cuisinier, femme de ménage et gagneur de pain, me laissait peu de temps pour être aussi éditeur, écrivain, metteur en pages, imprimeur, éditeur et distributeur de "Transformacion", ainsi pendant deux ans il ne parut d'autre numéro. Maintenant que j'ai une autre femme pour garder mes enfants, un troisième numéro pouvait paraître. Malheureusement, tout alla mal avec sa production: ma presse d'imprimerie était brisée, le marchand de papier m'a envoyé du papier humide qui ne voulait s'imprimer proprement - et l'a remplacé avec un autre lot de papier humide; et le cliché envoya des clichés qui commençaient à perdre leur image aussitôt que l'on commençait à les imprimer. J'étais forcé de produire le magazine aussi bien que possible dans ces circonstances, ou bien attendre jusqu'à février prochain que tout puisse aller droit. Comme le n° 4 était à moitié prêt, je ne pouvais attendre, aussi vous avez cette très mauvaise livraison imprimée.

En addition à cette revue, qui est le centre de l'activité surréaliste ici, je nourrissais la nécessité pour une publication plus mobile, qui serait capable de rendre compte de l'évènement actuel, rapidement. Ainsi Blue Food était commencée, et le premier numéro inclus comme un supplément à "Transformacion" 3. Dans l'avenir, Blue Food sera concerné par l'évènement spécifique et chaque numéro aura un thème. Le n° 2 est consacré à l'Art Racket; le n° 3 sera probablement concerné par la libération des femmes - à moins que quelque

scandale n'arrive dans le médiocre temps qu'il est nécessaire d'attendre. Le feuilleton ne veut proposer de réponse, mais veut poser des questions, appels brusques, et pointes hors de l'équivoque (?)

J'espère aussi commencer une série de petites publications similaires des Poquettes volantes, ou la Fontaine l'Age d'Or Collection, qui avait produit de courts textes de surréalistes intéressants - tels que Jarry "Vieux de la Montagne", Forneret "Diamant", et des écrivains français contemporains traduits en anglais. Cette série serait appelée "Flying Eggs" et je serais heureux d'avoir quelques suggestions de vous pour une adaptation de textes. Cet ensemble de publications forme le foyer de notre activité. Il est dans la forme que Jacques voulait dans un numéro de "Transformation" consacré à lui; depuis c'est avec lui que je travaillais hors du schéma intégral de 1967. Vous pouvez imaginer quel presque incroyable sentiment de perte sa mort occasionna - il n'y a rien d'autre comme lui, avec cette même portée d'intérêt et d'enthousiasme combinée avec cette même claire perception, humour et honnêteté. Je l'ai rencontré à 4 p.m. un après-midi, et notre conversation n'était pas finie à 6 p.m. deux jours plus tard. Alors même, elle n'est pas finie, mais simplement interrompue et fréquemment résumée jusqu'à cette lamentable mort, ici à Sidmouth. J'avais espéré que "Transformation" deviendrait un moyen pour lui de parler au public anglais, en effet.

Je ne sais quand le numéro concernant son souvenir pourra paraître. Cela dépend beaucoup des réponses que je recevrai des amis français à qui j'ai écrit. J'espère le sortir en avril. Mais outre ce numéro spécial, je veux aussi continuer à publier des travaux dans chacun des successifs numéros du magazine - il y a une grande quantité de matériel à la B.B.C. sur beaucoup de sujets; il y a un lot de matériel en lettres comme celles que vous avez. Ses idées, après tout, ne sont pas mortes, et n'ont pas besoin d'être enterrées avec lui. Dans ce numéro spécial, j'espère publier des témoignages concernant ses activités dans le cinéma, les arts, l'écriture, le surréalisme, Lewis Carroll, etc, avec un peu de ses propres travaux; mais la plupart de ses propres travaux apparaîtront dans d'autres numéros. En bref, j'ai besoin de recevoir tout le matériel Brunius, peu importe comment cela se peut.

Naturellement, je suis particulièrement intéressé par ses lettres à vous concernant l'état du surréalisme en Angleterre, parce que je suis en train d'essayer d'édifier des archives d'ici à notre propre propos (usage?), et les plus denses (lointaines?), tous travaux concernant le surréalisme en Angleterre ayant été écrit par des imbéciles arrivistes et académiques.

J'ai seulement un numéro de "Phases", qui est dans mon classeur Brunius et aimerais acheter tous les autres. J'aimerais aussi publier

PHAS Archives Étudiant et Simone Laguer  
SE'S

dans "Transformation" une explication par vous de l'Histoire et but du groupe "Phases", parce que je crois qu'il y a ~~aux~~ ici des gens qui aimeraient avoir un intérêt actif dans vos activités. Aussi j'ai un intérêt à contribuer à une meilleure connaissance de l'écriture et de la peinture française, en telle sorte que notre intérêt: toutes les forces en Angleterre ont été transatlantiques - la langue française a été un hareng saur pendant trop longtemps - En fait d'est beaucoup plus d'être gagné par une co-opération entre Angleterre et France qu'entre Angleterre et U.S.A., mais la langue a dissimulé ce fait. Il est presque impossible de le croire, mais il n'y a en Angleterre aucune publication des travaux d'Eluard, Desnos, ancien Aragon, Crevel, etc... aucune mention d'autres tels que Bataille, Chazal, Mansour, etc... et tous les écrivains actuels; jusqu'à l'année dernière, il n'y avait rien de Breton, excepté une mauvaise version américaine de Nadja. Et cependant, il y a une immédiate et vigoureuse sympathie, spécialement parmi les jeunes, vers les idées surréalistes. Si Peret était connu ici, il pourrait être un best-seller, par exemple.

PHAS Archives Étudiant et Simone Laguer  
SE'S

Toutes les publications que je mentionne souffrent de manque de monnaie. Si je n'étais pas capable d'être le metteur en pages et l'imprimeur moi-même, rien ne pourrait paraître... et pour ainsi dire, je ne sais comment je pourrai continuer longtemps avant d'aller à la banqueroute. Nos moyens nous font éviter les clichés simili autant que possible et l'impression couleur est impossible; mais nous avons un constant besoin de petits dessins et illustrations qui peuvent être reproduites au trait, et plaques électrostatiques. Je serais heureux d'avoir des copies de n'importe lesquels des travaux de Brunius que vous pouvez avoir. Tous ses dessins et collages ont été détruits quand il est mort, excepté ceux qui étaient encadrés.

J'espère que, en plus de donner un hommage convenable à J.B. nous pourrons trouver d'autres surfaces de co-opération.

Sincèrement votre,

John Lyle